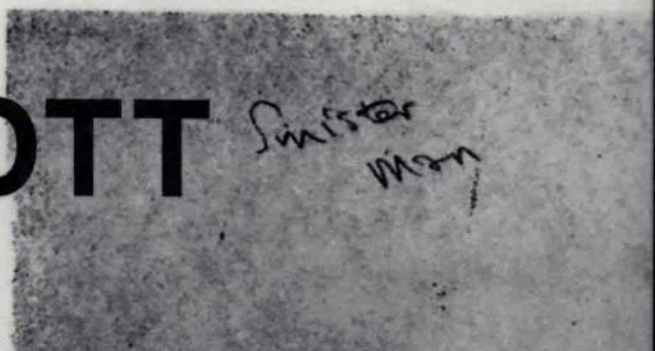


塗鴉與
夢境

兒童精神分析大師
溫尼考特的
顛峰之作

DONALD W.
WINNICOTT

Therapeutic Consultations
in Child Psychiatry





塗鴉與夢境

Therapeutic Consultations in Child Psychiatry

作者—唐諾·溫尼考特 (Donald W. Winnicott)

譯者—廖婉如

策劃、導讀—王浩威

共同出版—財團法人華心理治療研究發展基金會

出版者—心靈工坊文化事業股份有限公司

發行人—王浩威 諮詢顧問召集人—余德慧

總編輯—王桂花 執行編輯—裘佳慧 特約編輯—林婉華

內文排版—冠玫股份有限公司

通訊地址—106台北市信義路四段53巷8號2樓

郵政劃撥—19546215 戶名—心靈工坊文化事業股份有限公司

電話—02) 2702-9186 傳真—02) 2702-9286

Email—service@psygarden.com.tw 網址—www.psygarden.com.tw

製版·印刷—彩峰造藝印像股份有限公司

總經銷—大和書報圖書股份有限公司

電話—02) 8990-2588 傳真—02) 2990-1658

通訊地址—248台北縣新莊市五工五路2號(五股工業區)

初版一刷—2007年12月

ISBN—978-986-6782-18-3 定價—520元

Copyright © 1984 by The Winnicott Trust

Published by arrangement with Paterson Marsh Ltd. and The Winnicott Trust

Complex Chinese translation copyright © 2007 by PsyGarden Publishing Company

ALL RIGHTS RESERVED

版權所有·翻印必究。如有缺頁、破損或裝訂錯誤，請寄回更換

國家圖書館出版品預行編目資料

塗鴉與夢境／唐諾·溫尼考特 (Donald W. Winnicott) 著；廖婉如 譯。-- 初版。-- 臺北市：心靈工坊文化，2007.12

面：公分。-- (Psychotherapy ; 21) 含索引

譯自：Therapeutic consultations in child psychiatry

ISBN 978-986-6782-18-3 (平裝)

1. 兒童精神醫學 2. 精神分析 3. 心理諮商 4. 個案研究

415.95

96022855

Psychotherapy

探訪幽微的心靈，如同潛越曲折逶迤的河流
面對無法預期的彎道或風景，時而煙波浩渺，時而萬壑爭流
留下無數廓清、洗滌或抉擇的痕跡
只為尋獲真實自我的洞天福地

塗鴉與
夢境

DONALD W.
WINNICOTT

**Therapeutic Consultations
in Child Psychiatry**

唐諾·溫尼考特／著 廖婉如／譯 王浩威／策劃、導讀
財團法人華人心理治療研究發展基金會共同出版



目次

中文版導讀／王浩威	7
中文版編譯事項說明	13
謝辭	14
第一部 導論	17
個案一：埃羅，九歲九個月大	29
個案二：羅賓，五歲大	45
個案三：伊萊莎，七歲半	60
個案四：巴柏，六歲大	82
個案五：羅伯，九歲大	106
個案六：蘿思瑪莉，十歲大	122
個案七：阿佛列，十歲大	127
第二部 導論	145
個案八：查爾斯，九歲	147
個案九：阿敘坦，十二歲	165
個案十：亞伯特，七歲九個月大	181
個案十一：海斯塔，十六歲	195
個案十二：密爾頓，八歲	212
第三部 導論	235
個案十三：艾姐，八歲	240

個案十四：瑟西爾，二十一個月大，初次晤談	259
個案十五：馬克，十二歲	295
個案十六：彼得，十三歲	320
個案十七：如絲，八歲	345
個案十八：X太太，三十歲（女兒安娜，六歲大）	361
個案十九：莉莉，五歲	375
個案二十：傑森，八歲九個月大	378
個案二十一：喬治，十三歲	418
附錄一：參考書目註記／瑪殊·汗	435
附錄二：英文索引	439

中文版導讀

1971年元月，溫尼考特在睡眠中去世。當時的許多訃聞中，現在重讀，最有印象的是一位同樣也是小兒科醫師兼分析師的好友Peter Tizard所寫的：「若說他十分瞭解兒童，我會覺得這話聽來虛假而有點施恩意味；倒不如說兒童瞭解他，他和他們是一體的。」

我自己是住院醫師階段開始接觸到溫尼考特的著作。當時的台灣並沒有人提到客體關係理論之類的，僅有的精神分析理論還是侷限在佛洛伊德和其後的自我心理學，特別是心理防衛機轉一類的。當時所教授的心理治療，還包括羅傑斯的人本主義取向、行為治療和認知行為治療。第一次有機會談到客體關係理論之類的，是在宋維村醫師一對一的心理治療督導時，我提到當時看到的幾篇溫尼考特的二手文獻，才發現從加拿大英屬哥倫比亞大學回來的他，原來也閱讀過相當多的克萊恩和溫尼考特等。也在那時候，楊明敏、蔡榮裕和我，再加上稍長於我們的張凱理，還有周勵志、劉嘉逸等幾位還是訓練中的精神科住院醫師，開始了關於精神分析的非正式聚會。當時，我們還不認識在美國的林玉華（雖然她晚幾年也回來，帶給我們更多也更深入的克萊恩），更不知道過幾年就回來，在梅寧哲診所訓練的楊幹雄醫師。

溫尼考特是容易教人著迷的，至少對我是如此的。1989年末，開始擔任總住院醫師的我，必須做一次台大精神科全科演講。依當時的趨勢，我應該選擇更生物取向的題目，譬如我已經

回顧詳盡的癡癱與精神病理之關係或僵直（Catatonia）的神經生理機制，或是更實用取向的，像自己喜歡的「治療性社區」運動這類的討論。然而，猶豫再三，還是選擇了「溫尼考特的理論和其背景」作為主題。

這樣的著迷，事隔十八年後再回頭，無疑是有許多可以談論的，包括自己很幽微的個人層面。其中一點是後來許多學者專家討論溫尼考特的影響層面也必然會提及的，就是他將社會環境納進精神分析的理論架構。

今年（2007）十月，曾任國際分析心理學會（即榮格學派）會長的克許（T. Kirsch）來台灣講課。私下談話中就提到了溫尼考特與榮格學派的關係。曾經在六〇年代初，擔任英國精神分析學會會長的溫尼考特，是跟當時英國最重要的榮格分析師福德罕（M. Fordham）頗有深交的。也因此在他去世後，因他而成立的塗鴉基金會，榮格派學者也經常出現。知道精神分析歷史的人都曉得，英國精神分析在當時嚴峻的氛圍下，經歷撕裂爭鬥，於是壁壘分明形成安娜佛洛伊德和克萊恩的兩大陣營，正彼此忙著以各自認為的「正統」來檢視每一個人。然而，溫尼考特仍不忌諱地和榮格學派來往，甚至和當時被國際精神分析學會視為敵寇的法國拉岡（J. Lacan），也保持一定的私交。他獨特的包容性是精神分析史上少見的，甚至是心理治療史也不容易看到的。

這是他和榮格學派繼續交流的原因之一。另一原因，也就是溫尼考特比起正統精神分析學派來說，更重視社會環境和文化對個人心理的重要性。而這一點，剛好是佛洛伊德認為榮格過度強調的。

當然，八〇年代的我並不瞭解這時代背景。只是，在當時社

會運動風起雲湧的台灣，溫尼考特理論的廣闊，讓我自己走入精神分析理論的細微迷宮時，還不至於覺得離開了人群。

溫尼考特吸引當時我的另一個原因是他的態度。就如本文一開始引用Peter Tizard的追悼文字，可以看出他不只是可以接受移情和反向移情來做為治療工具（這是客體關係理論對佛洛伊德學說的一大突破），他甚至是活在其中。多少年來，對心理治療或精神分析而言，移情和反向移情這一類的告誡，固然一開始是尊重和保護個案的立場，最後卻形成一種道德訓斥，使得治療者和個案之間的距離更遙遠。對當時的我而言，我開始知道要如何才能表現的像一位心理治療專家，只是，那樣的疏遠，卻愈來愈不像當初選擇精神醫學的自己了。溫尼考特對我的吸引，在當時的潛意識裡，是有著這一股我多年以後才辨識出來的原因。

1990年後，我在花蓮工作四年。當時，宜蘭的王怡靜醫師出國一段時間，我成為宜花東半壁台灣唯一的兒童精神醫學醫師。一般的門診看成人的個案，特別門診也以青少年為主。偶有兒童個案，也沒足夠的能力做深入治療，反而是評估診斷上，開始運用溫尼考特的塗鴉技巧。當時不懂藝術治療之類的表達性治療，只有一些遊戲治療的經驗。溫尼考特總是能以最簡單的工具，最彈性的方法，就完成相當深度的評估，甚至是治療。壓舌板的遊戲就是一個例子。只是當時的醫院，已經用可拋棄的竹片取代殺菌處理、亮晶晶的金屬壓舌板了（當然，在診桌上，嬰兒小手可及範圍內，故意放一枝筆也是辦法），一張紙、一枝筆就可以的塗鴉，是幫助我與兒童交流的方法。也因為如此，當時開始研讀這一本《塗鴉與夢境》。

多年以後再重新閱讀，又看到當時沒有察覺的深度，特別是

關於夢的運用，包括如何轉折成夢的討論等等。這也許就是溫尼考特，他的著作像文學作品一樣，永遠可以一讀再讀的。這也難怪，隨著歲月過去，精神分析和心理治療許多理論大師輩出，甚至也發生瑪殊·汗（Masud Khan）事件而一度對他質疑，溫尼考特的作品還是永遠帶給人許多啟發的豐饒之地。

王浩威

華人心理治療研究發展基金會執行長

2007年十二月



如絲在那時成了被剝奪的孩子。

中文版編譯事項說明

1. 《塗鴉與夢境》(*Therapeutic Consultations in Child Psychiatry*) 最早由倫敦霍加斯出版社(The Hogarth Press)於1971年出版。中文版翻譯依據的，則是1996年由卡納克出版社(Karnac Books)重新印製發行的版本。
2. 本書於內頁左外側(雙數頁)及右外側(單數頁)附上原文書之頁碼，以求更具實用及參考價值。
3. 關於註釋的編排，原書是在每頁的下方以1. 2. 3. ……依序編排。本書註釋也編排於每頁的下方，為顯現原來1. 2. 3. ……的順序，則在註釋前面加上原文頁數，例如「10-1」，即原文第10頁下方的註1。對於書中所出現，中文讀者可能不熟悉的人名或事物，另有譯者廖婉如小姐所補充的中譯註，編號方式為數字後加英文字母，如10-a、10-b。希望這樣的做法，可以更方便讀者對照和參考。
4. 中文版於附錄部分完整收錄並翻譯原文書所附之〈參考書目註記〉和〈英文索引〉。而為求精確，〈謝辭〉及〈參考書目註記〉中羅列的書目與原始資料出處，一律僅附原文。

謝辭

我衷心感謝喬伊斯·寇爾斯太太（Mrs. Joyce Coles）對這本書盡心盡力的付出，尤其附錄的整理大半是她的功勞。

瑪殊·汗（Masud Khan）慷慨地撥冗指教和批評，讓我受惠良多，多虧有他，這本書始能完成。

感謝出版社在複製這些圖畫上的大力配合，由於這些圖畫原本不是為了公開展示之用，所以在呈現上往往相當棘手。根本的困難在於我偏好原封不動地呈現孩子的繪畫，捨棄任何巧妙的修潤所帶來的更佳效果。

本書的某些案例我先前曾以演講或紙本出版的方式發表過，我誠摯地感謝各出版社同意於此處轉載。先前發表的細節如下：

個案三：*Voices* (Spring 1968), a journal published by the American Academy of Psychotherapists; also *Handbook of the Psychotherapy of Children*, edited by Dr. G. Bierman (Ernst Reinhardt, Munich, 1969).

個案四：*International Journal of Psycho-Analysis*, Volume 46.

個案六：*St Mary's Hospital Gazette*, Jan. / Feb. 1962, under the title 'A Child Psychiatry Interview'.

個案七：*A Crianca Portuguesa*, Ano. XXI, 1962-63 (Lisbon).

個案九：*Foundations of Child Psychiatry*, edited by Emanuel Miller (Pergamon Press, 1968).

個案十二： *The World Biennial of Psychiatry and Psychotherapy* (Basic Books, 1970).

個案十三： *Crime, Law and Corrections*, edited by Ralph Slovenko (Charles C. Thomas, 1966), under the title 'A Psychoanalytic View of the Antisocial Tendency'.

個案十四： *British Journal of Medical Psychology* (1963), Volume 36, Number 1, under the title 'Regression as Therapy'.

個案十五： *Modern Perspectives in Child Psychiatry*, edited by John G. Howells (Oliver & Boyd, 1965).

個案十七： published in shortened version as 'Becoming Deprived as a Fact: A Psychotherapeutic Consultation', *Journal of Child Psychotherapy* (December 1966), Volume I, Number 4; also delivered as a lecture, 'Principles of Direct Therapy in Child Psychiatry', at the invitation of the Judge Baker Guidance Center, April 1967, the Fiftieth Anniversary of their Founding.